

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГІЙ ТА
ДИЗАЙНУ
Кафедра філології та перекладу



ЗАТВЕРДЖУЮ

Директорка ІСТ

Тетяна ВЛАСЮК

06. 2024 рік

РОБОЧА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни

Теорія і практика письмового перекладу з англійської мови

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Спеціальність: 035 Філологія

Освітня програма: Англійська мова: переклад у бізнес-комунікаціях

Інститут права та сучасних технологій

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ: Бойко Яна Вікторівна, доктор філологічних наук, доцент,
професор кафедри філології та перекладу

Схвалено Вченою Радою інституту права та сучасних технологій
Протокол від «27» червня 2024 року № 12

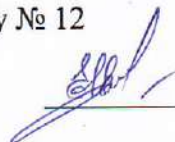
Директорка інституту


Тетяна ВЛАСЮК

Обговорено та рекомендовано на засіданні кафедри філології та перекладу

Протокол від « 19 » червня 2024 року № 12

Завідувачка кафедри


Єлизавета ІСАКОВА

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика дисципліни	
		денна форма здобуття вищої освіти	заочна форма здобуття вищої освіти
Кількість кредитів – 7	<p>Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Освітня програма Англійська мова: переклад у бізнес-комунікаціях</p> <p>Рівень вищої освіти перший (бакалаврський)</p>	Обов'язкова	
Змістовий модуль – 2		Рік підготовки:	
		3-й	3-й
Загальна кількість годин – 210		Семестри	
		5-й, 6-й	5-й, 6-й
		Лекції	
		48 год.	10 год.
		Семінарські	
		36 год.	10 год.
		Самостійна робота	
	126 год.	190 год.	
Тижневих годин для денної форми здобуття вищої освіти: 5 семестр – 3 години, 6 семестр – 4 години самостійної роботи здобувача вищої освіти – 3,5 години	Вид підсумкового контролю:		
	<p>Залік (семестр 5)</p> <p>Екзамен (семестр 6)</p>		

2. АНОТАЦІЯ ДИСЦИПЛІНИ

Робоча програма навчальної дисципліни складається з таких змістових модулів:

Змістовий модуль 1. Phonetic and Lexical Aspects of Written Translation. / Фонетичний та лексичний аспекти письмового перекладу.

Змістовий модуль 2. Grammatical and Pragmatic Aspects of Written Translation. / Граматичний та прагматичний аспекти письмового перекладу.

Мета курсу – оволодіння компетентностями спілкуватися іноземною мовою у професійній діяльності, зокрема, оволодіння фахово орієнтованою міжкультурною комунікативною компетентністю шляхом практичного вдосконалення навичок письмового перекладу та застосування необхідних перекладацьких трансформацій для досягнення еквівалентного та адекватного перекладу різногалузевих текстів. Дисципліна «Теорія і практика письмового перекладу з англійської мови» спрямована на забезпечення перекладознавчих основ підготовки перекладача, озброєння студентів системою загальнотеоретичних знань сучасних теорій перекладу, підготовки їх до якісного перекладу англійських текстів різних стилів та жанрів на українську мову. Крім того, курс мотивує на пошук, опрацювання, аналіз та синтез інформації з різних джерел, проведення досліджень на належному рівні, оволодіння сучасними інформаційними та комунікаційними технологіями, застосування знань та вмінь в практичних ситуаціях; міжособистісної взаємодії, роботи в команді та автономно; самостійного пошуку й обробки інформації, необхідної для якісного виконання професійних перекладацьких завдань; здійснення моніторингу власної навчальної діяльності та визначення індивідуальних навчальних потреб.

Результати навчання:

знати: сучасні теорії перекладу, зокрема структурну і системну організацію змістових одиниць на різних рівнях їх стратифікації та повністю відтворювати їхні лексичні і граматичні значення мовою перекладу; уникати буквалізмів, а також уміло застосовувати трансформації мовних одиниць для досягнення вірності їх перекладу, мати перші навички аналізу та редагування зрозумілого письмового перекладу тексту.

вміти: використовувати на практиці отримані вміння та навички розуміння письмової форми англійської мови; перекладати письмово речення з відповідним теоретичним обґрунтуванням матеріалом того чи іншого аспекту, явища МО українською чи англійською мовами;

здатен продемонструвати: в професійній діяльності усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ; володіють граматиною, лексикою і фонетикою англійської мови на рівні B2; здатністю використовувати рідну та англійську мови для успішної комунікації в усній і писемній формах; теоретичними основами дослідження мови, включаючи її функціональні особливості, у процесі здійснення основних видів перекладу всіх жанрово-стильових різновидів текстів;

володіти навичками: письмового перекладу, передбаченими програмою; теоретичного обґрунтування та практичного використання денотативних, трансформаційних та комунікативних процедур аналізу текстів МО та МП; користування довідковими джерелами, енциклопедіями та словниками;

самостійно вирішувати: завдання щодо використання набутих знань і вмінь для забезпечення ефективного письмового перекладу та спілкування в професійному середовищі.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми здобувачі вищої освіти повинні досягти таких компетентностей:

Загальні компетентності

ЗК 3	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 5	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
ЗК 6	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 7	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК 8	Здатність працювати в команді та автономно.
ЗК 9	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 11	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
ЗК 12	Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові компетентності

ФК 1	Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
ФК 2	Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
ФК 3	Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).
ФК 4	Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.
ФК 6	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
ФК 7	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
ФК 8	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
ФК 9	Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
ФК 10	Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ФК 11	Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
ФК 13	Здатність здійснювати усний та письмовий переклад текстів різних жанрів і стилів з англійської мови українською й навпаки, їх редагування на професійному рівні.
ФК 14	Здатність до надання освітніх консультацій з дотримання норм літературної англійської мови.
ФК 15	Здатність використовувати знання структурних особливостей термінологічних лексичних одиниць англійської й української мов у перекладацькій діяльності та здійснювати структурно-логічний аналіз термінологічних одиниць вихідної мови та їх еквівалентів у вхідній мові у сфері бізнес-комунікацій.

Програмні результати навчання:

ПРН 2	Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
ПРН 3	Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
ПРН 4	Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
ПРН 5	Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
ПРН 6	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.
ПРН 7	Знати правила культури спілкування державною та англійською мовами, якими здійснюється перекладацька діяльність у сфері бізнес-комунікацій.
ПРН 8	Розуміти морально-етичні норми поведінки й спілкування у полікультурному, політичному і багатоконфесійному суспільстві.
ПРН 9	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
ПРН 10	Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
ПРН 11	Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
ПРН 13	Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
ПРН 14	Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ПРН 15	Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
ПРН 16	Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.
ПРН 17	Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
ПРН 18	Уміти перекладати наукову, суспільно-політичну, фахову літературу та документацію сфери бізнес-комунікацій з української мови англійською й навпаки, здійснювати редагування перекладів.
ПРН 19	Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
ПРН 20	Співпрацювати з колегами, представниками причіниками різних політичних поглядів тощо.
ПРН 21	Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.
ПРН 22	Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 23	Вести роботу з уніфікації термінів, удосконалення використовуваних понять/визначень у галузі перекладацької діяльності у сфері бізнес-комунікацій.
ПРН 24	Логічно і з дотриманням норм літературної мови викладати текст в письмовій та усній формах під час перекладу з англійської рідною мовою й навпаки.
ПРН 25	Використовувати знання структурних особливостей термінологічних лексичних одиниць англійської й української мов у перекладацькій діяльності та здійснювати структурно-логічний аналіз термінологічних одиниць вихідної мови та їх еквівалентів у вхідній мові у сфері бізнес-комунікацій.
ПРН 26	Демонструвати знання з обраної філологічної спеціалізації в галузі перекладацької діяльності у сфері бізнес-комунікацій.

Необхідні передумови: успішне опанування дисциплін: «Практика англійської мови та перекладу», «Зіставна граматики англійської та української мов», «Основи перекладознавства», «Практична фонетика англійської мови», «Зіставна лексикологія англійської та української мов», «Зіставна стилістика англійської та української мов».

Види навчальних занять: лекції, семінари, консультації.

Методи навчання: пояснювально-ілюстративні методи, репродуктивний метод, проблемно-пошукові методи (метод проблемного викладу), евристичні методи (методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення). Застосовуються сучасні технології, засновані на активних формах і методах навчання (парна, групова робота, дискусія тощо), які сприяють оволодінню соціальними та афективними навчальними стратегіями (непрямими навчальними стратегіями), який додатково сприяє і засвоєнню навчального матеріалу, і формує гнучкі навички «soft skills» - навички роботи у колективі (культура комунікації, емоційної поведінки, ефективна взаємодія тощо).

Методи контролю: Педагогічний контроль здійснюється з дотриманням вимог об'єктивності, індивідуального підходу, систематичності і системності, всебічності та професійної спрямованості контролю. Методи контролю залежать від змісту навчальної програми, рівня підготовки студентів та поставлених цілей.

Використовуються такі методи контролю:

- 1. Поточний контроль** здійснюється під час вивчення дисципліни для оцінювання рівня засвоєння матеріалу: *тестування* (закриті, відкриті, комбіновані тести); *аналіз та редагування тексту*; *практичні завдання* (письмовий переклад фрагментів текстів); *усний контроль* (опитування, бліц-запитання); *домашні завдання*; *виконання лексико-граматичних вправ*.
- 2. Модульний контроль** проводиться на певних етапах навчання, щоб оцінити проміжні результати: *контрольна робота* (тестові завдання, перекладний аналіз тексту, зіставний аналіз термінології).
- 3. Підсумковий контроль** визначає рівень засвоєння навчального матеріалу та професійні навички студента.

Форми підсумкового контролю: залік (семестр 5), екзамен (семестр 6).

Засоби діагностики успішності навчання: відвідування лекцій, відвідування семінарських занять, робота на семінарському занятті, завдання та вправи на переклад, доповіді, презентації, перевірка виконання студентами самостійної роботи, які мають на меті перевірити рівень теоретичних знань з курсу та практичних навичок студентів з перекладу текстів офіційно-ділового дискурсу, тестові завдання для поточного, модульного та підсумкового контролів.

Мова навчання: англійська, українська.

3. ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ СЕМЕСТР 5

Змістовий модуль 1. Phonetic and Lexical Aspects of Written Translation. / Фонетичний та лексичний аспекти письмового перекладу.

Тема 1. Transcoding and its Types. / Транскодування та його види.

Тема 2. Reproduction of Proper Names in English and Ukrainian. / Відтворення власних назв англійською та українською мовами.

Тема 3. Reproduction of Internationalisms and Realities. / Відтворення інтернаціоналізмів та реалій.

Тема 4. Lexical-Semantic Transformations. / Лексико-семантичні трансформації.

Тема 5. Translation of Word Combinations. / Переклад словосполучень.

Тема 6. Translation of Phraseological Word Combinations. / Переклад фразеологічних словосполучень.

СЕМЕСТР 6

Змістовий модуль 2. Grammatical and Pragmatic Aspects of Written Translation. / Граматичний та прагматичний аспекти письмового перекладу.

Тема 7. Lexical-Grammatical Transformations. / Лексико-граматичні трансформації.

Тема 8. Grammatical Issues of Translation. Sentence Structure and Word Order in a Sentence. / Граматичні питання перекладу. Структура речень та порядок слів у реченні під час перекладу.

Тема 9. Modality, its Meaning and Forms of Expression. / Модальність, її значення і форми вираження.

Тема 10. Translation of Passive Constructions. / Переклад конструкцій, які не мають формальних відповідників в українській мові. Переклад пасивних конструкцій

Тема 11. Translation of Syntactic Complexes – Infinitive. / Переклад конструкцій, які не мають формальних відповідників в українській мові. Переклад синтаксичних комплексів - інфінітив

Тема 12. Translation of Syntactic Complexes – Participle. / Переклад конструкцій, які не мають формальних відповідників в українській мові. Переклад синтаксичних комплексів - дієприкметник.

Тема 13. Translation of Syntactic Complexes – Gerund. / Переклад конструкцій, які не мають формальних відповідників в українській мові. Переклад синтаксичних комплексів - герундій

Тема 14. Expressive and Stylistic Equivalents in Translation. / Експресивно-стилістичні відповідники у перекладі.

Тема 15. Translation of Metaphors. / Переклад метафор.

Тема 16. Translation of Figurative Means of Metaphorical Group. / Переклад образних засобів метафоричної групи

Тема 17. Translation of metonymy. / Переклад метонімії.

Тема 18. Translation of irony. / Переклад іронії.

4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

Назви змістових модулів (розділів) ітем	Кількість годин											
	Денна форма здобуття вищої освіти					Заочна форма здобуття вищої освіти						
	усього	у тому числі:				усього	у тому числі:					
л		сем	п	інд	с.р.		л	сем	п	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Освітній компонент 1												
Змістовий модуль 1. Phonetic and Lexical Aspects of Written Translation. / Фонетичний та												

лексичний аспекти письмового перекладу.												
Тема 1. Transcoding and its Types.	15	2	2			7	15	1	1			9
Тема 2. Reproduction of Proper Names in English and Ukrainian.	15	2	2			7	15					10
Тема 3. Reproduction of Internationalisms and Realities.	15	2	2			7	15					10
Тема 4. Lexical-Semantic Transformations.	15	2	2			7	15	1	1			9
Тема 5. Translation of Attributive Word-combination.	15	2	2			7	15	1	1			10
Тема 6. Translation of Phraseological Word Combinations.	15	2	2			7	15	1	1			10
Разом за змістовим модулем 1	66	12	12			42	66	4	4			58
Змістовий модуль 2. Grammatical and Pragmatic Aspects of Written Translation. / Граматичний та прагматичний аспекти письмового перекладу.												
Тема 7. Lexical-Grammatical Transformations.	12	3	2			7	12	1	1			11
Тема 8. Grammatical Issues of Translation. Sentence Structure and Word Order in a Sentence.	12	3	2			7	12	1	1			11
Тема 9. Modality, its Meaning and Forms of Expression.	12	3	2			7	12					11
Тема 10. Translation of Passive Constructions.	12	3	2			7	12					11
Тема 11. Translation of Syntactic Complexes – Infinitive.	12	3	2			7	12	1	1			11
Тема 12. Translation of Syntactic Complexes – Participle.	12	3	2			7	12	1	1			11
Тема 13. Translation of Syntactic Complexes – Gerund.	12	3	2			7	12	1	1			11
Тема 14. Expressive and Stylistic Equivalents in Translation.	12	3	2			7	12	1	1			11
Тема 15. Translation of Metaphors.	12	3	2			7	12					11
Тема 16. Translation of	12	3	2			7	12					11

Figurative Means of Metaphorical Group.												
Тема 17. Translation of metonymy.	12	3	2			7	12					11
Тема 18. Translation of irony.	12	3	2			7	12					11
Разом за змістовим модулем 2	144	36	24			84	144	6	6			132
Всього годин за дисципліною	210	48	36			126	210	10	10			190

5. ЛЕКЦІЇ

№ з/п	Назва теми лекції	Кількість годин
1	Transcoding and its Types.	2 – денна 1 – заочна
2	Reproduction of Proper Names in English and Ukrainian.	2 – денна 0 – заочна
3	Reproduction of Internationalisms and Realities.	2 – денна 0 – заочна
4	Lexical-Semantic Transformations.	2 – денна 1 – заочна
5	Translation of Word Combinations.	2 – денна 1 – заочна
6	Translation of Phraseological Word Combinations.	2 – денна 1 – заочна
7	Lexical-Grammatical Transformations.	3 – денна 1 – заочна
8	Grammatical Issues of Translation. Sentence Structure and Word Order in a Sentence.	3 – денна 1 – заочна
9	Modality, its Meaning and Forms of Expression.	3 – денна 0 – заочна
10	Translation of Passive Constructions.	3 – денна 0 – заочна
11	Translation of Syntactic Complexes – Infinitive.	3 – денна 1 – заочна
12	Translation of Syntactic Complexes – Participle.	3 – денна 1 – заочна
13	Translation of Syntactic Complexes – Gerund.	3 – денна 1 – заочна
14	Expressive and Stylistic Equivalents in Translation.	3 – денна 1 – заочна
15	Translation of Metaphors.	3 – денна 0 – заочна
16	Translation of Figurative Means of Metaphorical Group.	3 – денна 0 – заочна

17	Translation of metonymy.	3 – денна 0 – заочна
18	Translation of irony.	3 – денна 0 – заочна
Всього		48 - денна 10 - заочна

6. СЕМІНАРСЬКІ ЗАНЯТТЯ

№ з/п	Назва теми практичного заняття	Кількість годин
1	Transcoding and its Types.	2 – денна 1 – заочна
2	Reproduction of Proper Names in English and Ukrainian.	2 – денна 0 – заочна
3	Reproduction of Internationalisms and Realities.	2 – денна 0 – заочна
4	Lexical-Semantic Transformations.	2 – денна 1 – заочна
5	Translation of Attributive Groups.	2 – денна 1 – заочна
6	Methods of Reproduction of Phraseological Units.	2 – денна 1 – заочна
7	Lexical and Grammatical Transformations.	2 – денна 1 – заочна
8	Grammatical Issues of Translation. Sentence Structure and Word Order in a Sentence.	2 – денна 1 – заочна
9	Modality, its Meaning and Forms of Expression.	2 – денна 0 – заочна
10	Translation of Passive Constructions.	2 – денна 0 – заочна
11	Translation of Syntactic Complexes – Infinitive.	2 – денна 1 – заочна
12	Translation of Syntactic Complexes – Participle.	2 – денна 1 – заочна
13	Translation of Syntactic Complexes – Gerund.	2 – денна 1 – заочна
14	Reproduction of Stylistic Coloring of Words and Grammatical Turns	2 – денна 1 – заочна
15	Translation of Metaphors and Metaphorical Expressions.	2 – денна 0 – заочна
16	Translation of Figurative Comparisons and Epithets.	2 – денна 0 – заочна
17	Reproduction of Metonymy and Metonymic Inversions.	2 – денна 0 – заочна
18	Reproduction of Ironic Expressions in Translation.	2 – денна 0 – заочна

Індивідуальне завдання/ Самостійна робота	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	24
Модульний контроль	20												20	
Екзамен	20												20	
<i>Всього</i>													100	

Критерії оцінювання видів робіт

Види роботи	Кількість балів
Виступ на семінарському занятті	
<p>Результати виступу на семінарському занятті оцінюють за п'ятибальною шкалою на основі дотримання критеріїв, які характеризують якість підготовки здобувача та його рівень володіння теоретичними і практичними аспектами письмового перекладу. Здобувач отримує 5 балів за виступ на семінарському занятті, якщо його відповіді відповідають усім зазначеним критеріям.</p> <ul style="list-style-type: none"> - здобувач демонструє глибокі знання теорії перекладу, пояснює відповідні принципи та методи. - здобувач демонструє здатність аналізувати текст, враховувати його стиль, функцію та цільову аудиторію для вибору оптимального способу перекладу. - переклад відповідає нормам цільової мови, зберігає зміст, стиль і функцію оригіналу, відсутні мовні та стилістичні помилки. - правильне використання спеціалізованої лексики, еквівалентів і адекватна передача реалій оригіналу. - здобувач самостійно приймає перекладацькі рішення та аргументує їх на основі теоретичних знань і практичних навичок. <p>Недотримання вимог певних критеріїв знижує загальну суму на відповідну кількість балів.</p>	5
Допущені незначні помилки у двох або більше критеріях, які не впливають критично на якість виконання.	4
Помітні недоліки у декількох критеріях, які впливають на якість перекладу чи обґрунтованість рішень.	3
Значні помилки, слабка аргументація рішень, недотримання теоретичних основ.	2
Виконання не відповідає вимогам, відсутність належного рівня підготовки.	1
Завдання не виконано або відповіді не відповідають темі семінарського заняття.	0
Виконання письмових вправ на переклад	
Здобувач виконує всі або майже всі запропоновані завдання (90- 100%) згідно з комунікативною метою, правильно вживаючи лексичні одиниці та граматичні структури; наявні несуттєві орфографічні помилки (британський або американський варіанти орфографії, орфографічні помилки в географічних назвах).	5
Здобувач виконує запропоновані завдання, припускаючись низки помилок, які не спотворюють сприйняття змісту речень або тексту, під час уживання вивчених лексичних одиниць і граматичних структур.	4

Здобувач виконує запропоновані завдання, припускаючись низки помилок які частково спотворюють сприйняття змісту речень або тексту, під час уживання вивчених лексичних одиниць і граматичних структур.	3
Здобувач виконує запропоновані завдання, припускаючись низки помилок, які суттєво спотворюють сприйняття змісту речень або тексту, під час уживання вивчених лексичних одиниць і граматичних структур.	2
Здобувач виконує менше ніж 30% запропонованих завдань, правильно уживаючи лексичні одиниці та граматичні структури.	1
Письмовий переклад тексту	
Логічний і структурований текст, що повністю відповідає встановленим нормам і вимогам до його перекладу, здобувач демонструє вільне володіння лексикую згідно з тематикою есе та неприпускається граматичних помилок.	5
Логічний і структурований текст, що переважно відповідає встановленим нормам і вимогам до його перекладу, здобувач не припускається грубих помилок (або припускається 1 помилки у формативанні та не більше ніж 2 граматичних/лексичних/стилістичних помилок, які не спотворюють зміст повідомлення).	4
Логічний і структурований текст, що переважно відповідає встановленим нормам і вимогам до його перекладу, здобувач не припускається грубих помилок (або припускається не більше ніж 2 помилок у формативанні та не більше ніж 4 граматичних/лексичних/стилістичних помилок, які не спотворюють зміст повідомлення).	3
Логічний і структурований текст, що переважно відповідає встановленим нормам і вимогам до його перекладу, здобувач не припускається грубих помилок (або припускається не більше ніж 3 помилки у формативанні та не більше ніж граматичних/лексичних/стилістичних помилок, які не спотворюють зміст повідомлення).	2
Логічний і структурований текст, що переважно відповідає встановленим нормам і вимогам до його перекладу, здобувач не припускається грубих помилок (або припускається не більше ніж 4 помилки у формативанні та не більше ніж 6 граматичних/лексичних/стилістичних помилок, які не спотворюють зміст повідомлення).	1
Презентація	
Логічна, послідовна, структурована, детальна складна доповідь з певної проблеми, у якій здобувач висвітлює і ґрунтовно викладає головні положення, наводить аргументи, узагальнює інформацію, ефективно обстоює свою думку, не припускаючись граматичних/лексичних/стилістичних помилок.	5
Логічна, послідовна, структурована, достатньо детальна складна доповідь з певної проблеми, у якій здобувач висвітлює і викладає головні положення, наводить аргументи, узагальнює інформацію, ефективно обстоює свою думку, не припускаючись грубих граматичних/лексичних/стилістичних помилок або припускаючись не більше ніж 4 граматичних/лексичних/стилістичних помилок.	4

Логічна, послідовна, переважно структурована доповідь, у якій здобувач висвітлює і викладає головні положення, наводить загальні аргументи, обстоює свою думку, доходить висновків, не припускаючись грубих граматичних/лексичних/стилістичних помилок або припускаючись не більше ніж 5 граматичних/лексичних/стилістичних помилок.	3
Переважно логічна, послідовна, структурована доповідь, у якій здобувач висвітлює і викладає головні положення, наводить загальні аргументи, обстоює свою думку, доходить висновків, припускаючись не більше ніж 6 граматичних/лексичних/стилістичних помилок.	2
Здебільшого логічна, переважно послідовна доповідь, у якій здобувач викладає головні положення, наводить загальні аргументи, ілюструє і обстоює свою думку, використовуючи прості лексику та синтаксичні конструкції і припускаючись не більше ніж 7 граматичних/лексичних/стилістичних помилок.	1
Критерії оцінювання самостійної роботи студента	
Проектне завдання презентовано на високому рівні; теоретичний матеріал подано вичерпно, охоплено широке коло проблем; активна участь студента під час обговорення проблем перекладу, які винесено для самостійного опрацювання, на семінарі, використано мультимедійні засоби; наявний повний план-конспект; виконано практичні завдання.	5
Проект презентовано з незначними недоліками, теоретичний матеріал викладено поверхнево; активна участь в обговорення питань, які винесено на самостійне опрацювання; наявний план-конспект; добре виконано практичні завдання.	4
Проект презентовано зі значними недоліками, теоретичну проблему недостатньо розкрито; низький рівень активності під час обговорення питань, що винесені на самостійне опрацювання; загалом виконані практичні завдання.	3
Проект презентовано зі значними недоліками, теоретичний матеріал не розкриває проблематику питання; практичні завдання виконано з помилками.	2
Невиконання самостійного завдання	0
Поточний та модульний контролі	
Поточний і модульний контролі проводять у тестовій формі. Здобувач вищої освіти відповідає на 100 запитань. Результати складання поточного і модульного контролів оцінюють за десятибальною шкалою автоматизовано відповідно до кількості правильно наданих відповідей. Кожне питання оцінюють у 0,1 бала. Результати складання поточного і модульного контролів оцінюють за десятибальною шкалою.	10-1

Відповідність шкал оцінок якості засвоєння навчального матеріалу

Оцінка за національною шкалою для екзамену, КП, КР /заліку	Оцінка в балах	Оцінка за шкалою ECTS	Пояснення
Відмінно/ Зараховано	90-100	A	Відмінно (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)
Добре/ Зараховано	82-89	B	Дуже добре (вище середнього рівня з кількома помилками)
	74-81	C	Добре (в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
Добре / Зараховано	64-73	D	Задовільно (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
	60-63	E	Достатньо (виконання відповідає мінімальним критеріям)
Незадовільно/ не зараховано	35-59	FX	Незадовільно (з можливістю повторного складання)
	0-34	F	Незадовільно (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)

Критерії оцінювання екзамену Розподіл балів

Теоретична частина	Практична частина	Сума
4	6	10

Екзамен складається з двох частин: теоретичної та практичної.

Мета теоретичної частини (тестові питання) оцінити рівень знань студентів з теорії перекладу, основних принципів та стратегій перекладу. Формат: Тест містить 30 питань. Питання можуть бути закритого типу (одна правильна відповідь), множинного вибору (кілька правильних відповідей) та відкритого типу (коротка письмова відповідь). Час на виконання – 45 хвилин. Тестові завдання виконуються на відповідних бланках або в МСОП КНУТД з подальшою перевіркою екзаменатором або автоматичною.

Мета практичної частини (письмовий переклад текстів) оцінити навички письмового перекладу текстів різних жанрів. Формат: Здобувач отримує два тексти: Переклад з англійської на українську (фрагмент комерційного документа, договору або бізнес-листування). Переклад з української на англійську (уривок з економічної або юридичної документації, ділового звіту чи прес-релізу). Обсяг кожного тексту – 150–200 слів. Час на виконання – 60 хвилин.

Оцінювання здійснюється на основі якості виконання завдань екзаменаційної роботи, яка включає теоретичну частину (питання з теорії перекладу) та практичну частину (переклад тексту).

Критерії оцінювання та розподіл балів		
Теоретична частина (максимум 4 бали)		Сума балів
<i>Глибокі теоретичні знання (2 бали):</i>	Повні, аргументовані відповіді, точне використання термінології	2
	Неповна відповідь або неточності в термінології	1,5
	Відповідь поверхнева або недостатньо аргументована	1
	Відсутність відповіді або повна невідповідність темі	0
<i>Здатність аналізувати теоретичні положення (2 бали):</i>	Глибокий аналіз, наведення прикладів	2
	Неповний або поверхневий аналіз	1,5
	Аналіз недостатній, відсутність прикладів	1
	Відсутність аналізу	0
Практична частина (максимум 6 балів)		
<i>Якість письмового перекладу (3 бали):</i>	Точне відтворення змісту, стилю та функції оригіналу; відсутність помилок	3
	Невеликі помилки, які не спотворюють змісту	2,5
	Значні стилістичні, граматичні або семантичні помилки	2
	Серйозні спотворення змісту	1
	Переклад не відповідає оригіналу	0
<i>Використання термінології та реалій (2 бали):</i>	Правильне використання термінів та адекватна передача реалій	2
	Невеликі неточності в термінології	1,5
	Значні помилки у використанні термінів	1
	Відсутність адекватного використання термінів	0
<i>Самостійність і аргументованість рішень у перекладі (1 бал):</i>	Самостійне прийняття перекладацьких рішень із відповідним обґрунтуванням	1
	Часткова аргументація перекладацьких рішень	0,5
	Відсутність аргументованості або запозичення чужих рішень	0

9. ПОЛІТИКА КУРСУ:

- 9.1. Обов'язкове дотримання академічної доброчесності здобувачами вищої освіти, а саме:
- самостійне виконання всіх видів робіт, завдань, форм контролю, передбачених робочою програмою цієї навчальної дисципліни;
 - посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
 - дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
 - надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.
- 9.2. Допускається визнання результатів навчання здобувачів вищої освіти, отриманих у неформальній освіті відповідно до «Положення про порядок визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих шляхом формальної, неформальної та/або інформальної освіти та визначення академічної різниці у КНУТД».
- 9.3. Для одержання мінімальної позитивної оцінки з дисципліни необхідно у визначені викладачем строки набрати мінімальну кількість балів за кожну тему і модульний контроль.
- 9.4. У разі несвоєчасного виконання робіт кількість набраних балів знижується на 30%.
- 9.5. Перенесення терміну здачі робіт/перездача:

- можливе подовження строків здачі робіт з поважних причин (лікарняний, академічна мобільність), про що потрібно попередити викладача заздалегідь;
- без поважних причин – кількість набраних балів знижується на 30%.

9.6. У разі виявлення плагіату здобувачу вищої освіти повертається робота та видається новий варіант завдання.

9.7. Пропущенні заняття відпрацьовуються здобувачем вищої освіти згідно з погодженим з викладачем індивідуальним графіком у разі недостатньої кількості балів для отримання мінімальної позитивної оцінки з дисципліни.

9.8. Оскарження оцінювання відбувається згідно з «Положенням про порядок і методику рейтингового оцінювання академічних досягнень студентів КНУТД» і таким чином: здобувач вищої освіти, який не погоджується з результатом підсумкового контролю, має право подати заяву на ім'я ректора за погодженням декана факультету / директора інституту в день проведення екзамену або не пізніше 15:00 наступного робочого дня. Для розгляду апеляції протягом трьох робочих днів після подачі заяви на факультеті / інституті наказом ректора створюється апеляційна комісія в такому складі: голова комісії (проректор, декан факультету / директор інституту, їх заступники або директор Навчально-методичного центру управління підготовкою фахівців), секретар та члени комісії (обов'язково має бути представник від студентського самоврядування). Апеляційна комісія оцінює письмові відповіді студента, який подав апеляцію, на кожне завдання окремо за критеріями, що визначені в робочій програмі навчальної дисципліни. Додаткове опитування студента під час розгляду його роботи не допускається. Апеляційна комісія після розгляду апеляції студента ухвалює одне з двох рішень: або виставлена оцінка з навчальної дисципліни відповідає рівню і якості виконаної роботи та не змінюється, або виставлена оцінка з навчальної дисципліни не відповідає рівню і якості виконаної роботи та збільшується / зменшується на певну кількість балів (указується нова оцінка та бали відповідно до прийнятої системи оцінювання знань).

10. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Опорні конспекти лекцій;
2. Навчальні посібники;
3. Робоча навчальна програма;
4. Збірка тестових і контрольних завдань для тематичного (модульного)
5. Оцінювання навчальних досягнень студентів;
6. Засоби підсумкового контролю.

11. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Бойко Я.В. Перекладацька інтерпретація часовіддаденого першотвору як фактор діяхронної множинності перекладу (на матеріалі українських ретрансляцій трагедій В. Шекспіра). *Причорноморські філологічні студії*. 2024. № 4. С. 13-19. DOI: [10.32782/bsps-2024.4.2](https://doi.org/10.32782/bsps-2024.4.2)
2. Бойко Я.В. Стилїстика часовіддаленого першотвору як фактор діяхронної множинності перекладу (на матеріалі українських ретрансляцій трагедій В. Шекспіра). *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського*. Том 35 (74). № 1. 2024. С. 216-221. DOI <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2024.1.1/37>
3. Бойко Я.В. Редагування перекладеного тексту: ключові аспекти, принципи, стратегії. *Наукові записки*. Серія: Філологічні науки. 2024. № 1 (209). С. 39–44. DOI: <https://doi.org/10.32782/2522-4077-2024-209-5>

1. Бойко Я.В. Теорія і практика письмового перекладу з англійської мови. Конспект лекцій для здобувачів першого (бакалаврського) рівня денної форми навчання спеціальності 035 Філологія. Київ.:КНУТД. 2024. 66 с.
2. Бойко Я.В. Теорія і практика письмового перекладу з англійської мови. Методичні вказівки до семінарських занять для здобувачів вищої освіти денної форми навчання (бакалаврського) рівня спеціальності 035 Філологія. Київ.:КНУТД. 2024. 64 с.
3. Бойко Я.В. Теорія і практика письмового перекладу з англійської мови. Методичні вказівки до самостійної роботи для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня денної та заочної форм навчання спеціальності 035 Філологія. Київ.:КНУТД. 2024. 43 с.
4. Бойко Я.В. Теорія і практика письмового перекладу з англійської мови. Методичні вказівки до виконання контрольних робіт для здобувачів вищої освіти заочної форми навчання спеціальності 035. Київ.:КНУТД. 2024. 14 с.
5. Бойко Я.В. Теорія і практика письмового перекладу з англійської мови. Питання для підготовки до підсумкового контролю для здобувачів вищої освіти денної та заочної форм навчання спеціальності 035 Філологія. Київ.:КНУТД. 2024. 17 с.
6. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства : навчальний посібник / А.Г. Гудманян, А.В. Снітко, Г.Г. Єнчева . Вінниця: Нова книга. 2020. 352 с.
7. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову : Навч. посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова Книга, 2013. 608 с.
8. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). 5-те видання – Вінниця : Нова книга, 2017. 448 с.
9. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови): навчальний посібник, 2-ге видання. Київ: Ленвіт, 2012. 157 с.
10. Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для фак-тів та ін-тів міжнародних відносин / Г. Е. Мірам, В. В. Дейнеко, Л. А. Тарануха та ін. Київ: Ніка-Центр, 2-ге видання, 2005. 280 с.
11. Woiko Yana Pragmatics of expressive syntax of texts of english political discourse as a problem of translation. Scientific Collection «InterConf+», 49(217): with the Proceedings of the 10th International Scientific and Practical Conference «Theory and Practice of Science: Key Aspects» (September 19-20, 2024; Rome, Italy)/ comp. by LLCSPC «InterConf».Rome: Dana, 2024. 307p.P. 117-129. DOI10.51582/interconf.19-20.09.2024.013
12. Nida E.A. Theory and Practice of Translation. Leiden: E.J. Brill, 6th impression, 2018. 218 p.

Додаткова

1. Англо-український фразеологічний словник / [укл. К. Т. Баранцев]. 2-ге вид., випр. Київ. : Знання, 2005. 1056 с.
2. Карабан В. І. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) / В. Карабан, О. Борисова, Б. Колодій. Вінниця : Нова книга, 2003. 208 с.
3. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2003. – 280 с.
4. Селіванова О.О. Сучасна Лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2006. – 716 с.
5. Baker Mona. In Other Words. A Coursebook on Translation / Mona Baker. London, New York : Routledge : 2004. 212 p.
6. Hatim B. Discourse and the Translator / B. Hatim, I. Mason. L. : Longman, 2001. – 258 p.

В тому числі наявна в Науково-технічній бібліотеці КНУТД:

- 1 .Англійська мова для перекладачів і філологів (1 курс) [Текст]: підручник / ред. В. І. Карабан. Вінниця: Нова Книга, 2004. 480 с. ISBN 966-7890-15-9

2. Великий сучасний англо-український українсько-англійський словник-довідник [Текст] : 80 000 слів та виразів сучасної англійської і української мови. Донецьк: БАО, 2008. 512 с. ISBN 978-966-481-208-2
3. Новий англо-український та українсько-англійський словник [Текст] : 60 000 слів. - Харків: Світовид. Київ : Таст-М, 2002. 768 с. ISBN 966-7333-52-3

12. ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСИ

1. Головна сторінка онлайн словника «Merriam-Webster Online», США [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.merriam-webster.com/word-of-the-day>.
2. «Collins English Dictionary», Велика Британія [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>.
3. Englishtips. Books on Linguistics [Електронний ресурс]. Режим доступу до ресурсу : www.englishtips.org/nonfiction/science_literature/linguistics/
4. The Benjamins Translation Library [Електронний ресурс]. Режим доступу до ресурсу : www.benjamins.com/#catalog/books/btl/main

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри від «_____» _____ 20__ р. № _____

Завідувачка кафедри _____

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри від «_____» _____ 20__ р. № _____

Завідувачка кафедри _____

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри від «_____» _____ 20__ р. № _____

Завідувачка кафедри _____

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри від «_____» _____ 20__ р. № _____

Завідувачка кафедри _____